

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME XII · 1987

SOCIETA EDITRICE IL MULINO BOLOGNA

Il motivo del 'lieto e dolente' nella prosa del *Lancelot*

Un'antitesi non triviale si disegna più volte nella prosa del *Lancelot* per descrivere una situazione sentimentale contraddittoria, dominata dalla contemporanea presenza di gioia e di dolore. Ne esemplifico il tipo con le due seguenti realizzazioni¹:

...si en fu li rois *liés et dolens*, *liés* de ce qu'il en a oï les noveles, kar il le cuide molt bien securé, et *dolens* de ce qu'ensi est avenu. (I, 246)

...et quant il les conuit, si fu *li diels et la joie* grans: *li diels* por ce qu'il veoit soi et ses compaignons en prison dont il ne cuident jamais issir, et *la joie* de ce qu'il les avoit trovés en vie, kar par tote la maison le roi Artu quidoit l'en k'il fuissent mort. (I, 283)

Legata ad un lessico facile e fisso, la sua ricercatezza risiede nella struttura, che prima intreccia in un nodo due nastri di colore opposto, e poi li riprende e scioglie, ribadendone la distinzione. In termini di retorica la potremmo definire come un'antitesi che si allunga in una *divisio* blandamente argomentativa e che forma con questa una figura complessa, raddoppiata in simmetria.

Nonostante la sua non eccezionale frequenza in un testo di eccezionali dimensioni quale il *Lancelot*, essa viene percepita² — grazie alla sua configurazione nitidamente bilanciata — come un motivo intessuto nella scrittura del romanzo. Il motivo del «lié et dolent» si trova infatti registrato nell'*Index des thèmes, des motifs et des situations* dell'edizione Micha (IX, 197), dove è definito come «état d'âme où le personnage est partagé entre la joie et la douleur» e corredato dai relativi rimandi (non senza comprensibili inesattezze).

¹ Si cita (tomo e pagina) dall'edizione A. Micha, *Lancelot. Roman en prose du XIII^e siècle*, Paris-Genève 1978-83.

² Tra le rare e fugaci osservazioni stilistiche di F. Lot, *Etude sur le Lancelot en prose*, Paris 1918, si trova anche la seguente (p. 107 in nota): «... on aime les balancements d'expressions et de sentiments: on explique pourquoi Lancelot, Galehaut ou tout autre, est à la fois "lié et dolent", pourquoi et en quoi il a à la fois "tort et droit", etc.» (che non coglie l'esecuzione in figura esclusiva della prima coppia).

Sperando di non incorrere negli stessi inconvenienti, presento qui un nuovo spoglio delle ricorrenze, citandone per ognuna un sufficiente contesto (ricordo che il testo del romanzo inizia con il tomo VII nell'ed. Micha e prosegue nel seguente ordine: VIII, I, II, IV, V, VI; il tomo III è riservato alle *Versions courtes*):

Quant les .ii. seurs s'entrevirent, il ne fait mie a demander s'eles orent assés ambesdeus et *dolour et joie*, car eles en orent tant que l'en ne poroit mie dire ne deviser de bouche. *Doel* orent eles de che que l'une vit l'autre desideretee et essillie, qui tant soloient estre honorees et de grant pooir, et d'autre part avoient moult grant *joie* de che qu'eles se veoient ensamble, pour che que grant paour avoient eu l'une de l'autre... (VII, 36)

Quant il oent chou, si sont de ceste chose *lié et dolant*, *lié* de che qu'il peuent lor pais avoir et *dolant* de che que uns des lor i covient laisser, car bien seivent, queus que il soit, qu'il n'en puet escaper que par la mort. (VII, 216)

— Biaux niés, fait Phariens, je voi bien que tu iras, si saches de voir que moult *m'en poise et bel m'en est*. *Il m'en poise*, por che que tu n'avras ja de mort garant, et *si m'est bel*, por che que nus chevaliers ne morut onques a si grant honor com tu feras, car par toi sera salvés tous li peuples de cest país. (VII, 220)

Et chil refurent *lié et dolant* quant il les virent laiens amener, *lié* de che que jamais ne les quidoient veoir, et *dolant* de che qu'il venoient en male prison. (VII, 347)

Et Hectors prent congié de la damoisele qui moult est *iree* et moult *liement* le commande a Dieu, *iree* de che que il s'en va en aventure et *lie* de la joie que ele atent de la pierre de l'anel que Hectors emporte... (VIII, 310)

Or s'en vet Galehout entre lui et son compaignon, *lies et dolens*: *liés* de ce que ses compains s'en vet avec lui, et *dolens* de ce qu'il est remis de la maisnee le roi Artu, kar par ce le cuide il avoir perdu a tos jors... (I, 1)

... et quant il le sot, si en ot *duel et joie*, le *duel* por ce qu'il savoit bien que Lancelos en avroit assés duel et ire, si tost com il en orroit dire la verité; d'autre part en avoit *joie* por ce qu'il em doit avoir plus longuement la compaignie Lancelot, se deseurement pooit estre fet del roi et de la roine. (I, 32)

I, 246, v. *supra*

Et cele se drece en son seant et dist comme feme corociee: «Certes, sire, s'il en est hors, de ce sui je *liee*, et *si m'en poise* — Poise, dame? fet Hédins. Certes de mon bien ne cuidoie je mie k'il vos deust peser, kar je nel deservi onques. — De vostre bien, fet ele, ne *me poise il* pas, mais de mon damage, kar ne serai jamais liee a nul jor, ne onques puis ne fui se *liee* non que je ving en cest chastel premierement. (I, 308)

I, 283, v. *supra*

... si en ai tant fet k'il m'est bel et k'il m'en poise: il m'en est bel por la tresgrant loialté que j'ai en vos trovee, et si m'en poise por ce que j'ai trop grant poor que j'aie vostre haine. (I, 326)

Et quant ele le conut, si en fu *liee et dolente*: *liee* por ce que maintes fois li avoit cil mal fet, et *dolente* por ce qu'il ert ses procains parens. (II, 150)

Mes quant il conuit Lancelot, si fu assés *liés et dolens*, *liés* de sa venue, kar plus le desiroit a conoistre que chevaliers del monde, et *dolens* de sa plaie qu'il li voit avoir, dont il ne cuide mie qu'il puisse garir en nule maniere... (II, 311)

A cels parole entra laienz li rois et li autre baron, et quant il virent Boort, si an furent *lié et dolant*, *lié* de ce qu'il l'ont, et *dolant* de ce qu'il n'am puet eschaper, car moult ert blechiez, si com li mires lor avoit dit. (IV, 112)

... et il chevauche touz seus *liez et dolanz*, *dolanz* por Lyonnel dont il ne set noveles, et *liez* por Hestor qu'il cuide par tans trover. (IV, 229)

Et quant cil le voient, si sont *liez et dolanz*, *liez* de ce qu'il l'ont o aux, et *dolant* de ce qu'il l'ont si mal atorné, car il ne quident mie qu'il an soit a piece gariz... (v, 237)

Quant il se fu desarmez et il se vit o Claidin, si fu *liez et dolanz*, *liez* de ce que il erent ensamble, et *dolanz* de la prison ou il estoient. (VI, 146)

Lors est tant *lie* et tant *dolante* com nule plus, *lie* de ce qu'ele l'a trouvé, et *dolente* de ce qu'il est fors del sens, car ele connoist bien que ce est cil qui a la cort son pere a tant repairié en guise d'ome forsené... (VI, 222)

Altre ricorrenze si possono spigolare nei passi delle redazioni brevi edite anch'esse da Micha:

Et Lancelos en est molt *liés et molt dolans*, *liés* por le grant honor que sa dame a recouvree, et *dolans* de che que il seit bien que des ore mes avra il mains de compaignie que il n'a eu dusques a ore. (III, 104)

Et quant mes sire Ywain et Lancelot i furent venu, si orent de Saigremor et *duel e joie*, *duel* de la mesaise qu'il a soufferte, et *joie* de ce qu'il est rescouz... (III, 144)

Et quant Galahos revint a cort, si li fu conté autresi; et il en estoit *lié et dolant*, *lié* de chou qu'il estoit issus de prison, et *dolant* de chou qu'il estoit a malaise... (III, 250)

Lors sot bien la roine que c'est Lancelos; si *l'en poise et biau li en est*: *il l'en poise* por ce qu'il ne la pooit rescorre, et *l'en est biel* por ce qu'ele le desiroit veoir ains qu'ele fust en la tere dont ele ne quidoit jamais issir. Ensi veut une chose et desveut. (III, 264)

Per quanto riguarda il più ampio organismo romanzesco della *Vulgata*, il motivo del «lieto e dolente» torna talvolta a risuonare; può essere interessante registrarne la presenza anche nella *Mort le roi Artu*³ (§§ 159, 5-9):

... il le dient a la reïne qui de ceste chose fu *liee et dolente*: *liee*, pour ce qu'ele se voit delivre, et *dolente* del roi dont ele a poor qu'il muire en la bataille.

e ancora nell'*Estoire del Saint Graal*⁴ (I, p. 148):

Quant Nasciens vit ceste aventure si est *liés et dolans*: *liés* de ce qu'il est escapés de Nabor, et *dolant* de ce qu'il le voit ensi mort...

e nell'*Estoire de Merlin*⁵ (II, p. 462):

A tant s'en part mesires Gavaine *liés et dolans*: *liés* de ce que Merlins l'asseur de [ce] qu'avenu li estoit, et *dolans* de ce que Merlins est ensi perdus.

Come si vede, le singole esecuzioni si differenziano in variazione su uno schema lineare portante ben fermo e costante. Minime le varianti ammesse nella coppia antitetica nucleare, in cui prevale decisamente il tipo aggettivale *lié-dolant* (ma *iree* VII, 310) su quello sostantivale *duel-joie*; in tre casi (VII, 220; I, 326; III, 264) compare il sintagma verbale *il m'est bel - il m'en poise*; potremmo definire misto o incrociato il caso di I, 308 *sui je liee, et si m'en poise*, caratterizzato anche da una più ampia farcitura dialogata nella ripresa. Questa si realizza generalmente in parallelo, cioè rispettando l'ordine degli elementi della coppia (solo due casi di chiasmo: I, 308; IV, 229). Dall'accostamento ossimorico iniziale scaturisce un effetto di sintesi rispetto alla *divisio*, ovviamente analitica, che lo sviluppa in raddoppio: la figura si disegna sempre nel collegamento di quattro punti simmetrici, vi-

³ Ed. J. Frappier, Genève-Paris 1954.

⁴ Ed. H. O. Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, vol. I, Washington 1909.

⁵ Ed. cit., II, Washington 1908. Assente dunque dalla *Queste del Saint Graal*, non potendosi assumere come rispondente, dal punto di vista retorico e figurativo, la debole esecuzione dell'antitesi a p. 214 dell'ed. a cura di A. Pauphilet, Paris, 1923: «Lors dist Eve que ce n'ert mie merveille se il avoient ilec remembrance de dolor et de pesance, car li arbres l'avoit en soi, ne nus ne pooit estre desoz, tant fust liez, qu'il ne s'en partist dolenz; et a bon droit estoient il dolent, car ce ert li Arbres de la mort».

cini i primi due, distanti i secondi, corrispondenti ed eguali a due a due così che, rispetto alla struttura, tutte le esecuzioni sono sovrapponibili.

Ne consegue l'imperfezione, se vogliamo, di alcuni casi (espunti perciò dall'elenco) e il sospetto sulla lezione messa a testo da Micha: facile infatti in tali contesti il salto per omoteleuto e successivi rimedi *faciliores* che ne disattendono le geometrie. Ciò è dimostrabile, con il sussidio dell'edizione Kennedy della redazione «non-cyclic» del romanzo⁶, per il discutibile *liement* di VIII, 310 (v. *supra*) emendabile in *lie* sulla base di tutti i manoscritti utilizzati dalla Kennedy, tra i quali A fornisce anche la congiunzione *si* necessaria per la sintassi (*liee, si le commande a Dieu*, etc.: apparato, vol. II, p. 305). Non persuasivi, perché 'zoppi' strutturalmente, restano (a meno di più approfondite revisioni della tradizione manoscritta) i casi di VII, 333 (manca la *divisio*):

En tel maniere sont en la vile *lié et dolant*; si font de lor novel seignor si grant joie com il deivent.

e di VI, 14 (manca l'antitesi iniziale):

Si est ainsinc la cort *liee* por l'esperance de la venue Lancelot e *dolant*, por ce qu'il demore tant, car por ce que tuit li autre sont venu sain et haitié et il, qui deust venir plus tost, demore, ont il poor et doutance de lui, si grant qu'il ne sont mie petit esmaié.

Perché è comunque questa *mise en forme* figurativa la marca che individua il motivo del «lieto e dolente» dalle non infrequenti esecuzioni similari di alternanze tra la gioia e la tristezza nella narrativa cortese in versi e in prosa.

Se è possibile e lecito dare una 'storia' anche ad una tipica forma dell'espressione come quella in esame, soltanto due passi⁷ del *Cligés* e del *Conte du Graal* possono essere assunti come probabili modelli del prosatore. Si tratta in ambedue del combattuto stato d'animo di personaggi regali quali l'imperatore di Costantinopoli Alixandre, nel *Cligés*, il re Artù nel *Conte du Graal*, al momento della loro prima comparsa nei rispettivi romanzi. L'impe-

⁶ *Lancelot do Lac: The Non-Cyclic Old French Prose Romance*, ed. by E. Kennedy, Oxford 1980.

⁷ Tra i molti, naturalmente, che presentano con altre modalità esecuzioni brillanti dell'antitesi dolore-gioia e di cui sono ricchi in particolare il *Cligés* e l'*Ivain*.

ratore è contento che il figlio omonimo intenda praticare la cavalleria, ma anche triste perché questi vuole essere iniziato dal re Artù in persona, nella lontana Bretagna:

De ceste chose sanz dotance
 L'emperere ot *joie et pesance*:
Joie a de ce que il antant
 Que ses filz a proesce antant,
 Et *pesance*, de l'autre part
 De ce que de lui se depart;
 Mes por l'otroi qu'il en a fait,
 Quelque pesance qu'il en ait,
 Li covient son boen consantir,
 Qu'amperere ne doit mantir.

(*Cligés*⁸, vv. 165-74)

Da parte sua Artù, secondo le parole dell'informato *charbonier* che Perceval incontra nella sua ricerca di colui che può «chevalier faire», è in quel momento lieto per la vittoria sul re des Isles e triste per l'inspiegabile ritiro nei loro castelli dei *compaignons* che hanno contribuito ad ottenerla:

Li rois Artus, biax dolz amis,
lié et dolant le troveras
 a cel chastel, se tu i vas.
 — Or me diroies ja mon vuel
 de coi li rois a *joie et duel*.
 — Jel te dirai, fet il, mout tost.
 Li rois Artus et tote s'ost
 s'est au roi Ryon combatuz.
 Li rois des Isles fu vaincuz,
 et de c'est li rois Artus *liez*;
 et de ses compaignons *iriez*,
 qui as chastiax se departirent,
 la ou le meillor sejour virent,
 n'il ne set comant il lor va:
 de c'est li *diax* que li rois a.

(*Conte du Graal*⁹, vv. 812-56)

In questi due piccoli medaglioni di re immersi in opposti pensieri sono presenti tutte le componenti fondamentali — lessicali, retoriche e figurative — della strutturata costellazione del «lieto

⁸ Ed. A. Micha, Paris 1957.

⁹ Ed. F. Lecoy, Paris 1981.

e dolente»: prima l'antitesi in coppia, poi la *divisio* argomentativa con i suoi caratteristici nessi causali e distributivi (*de ce (que)*, *de l'autre part*) ripresi anch'essi dal prosatore. Sotto questo secondo aspetto le esecuzioni di Chrétien appaiono più ricche ed esaurienti, le rispettive situazioni problematiche più chiaramente motivate, l'intero discorso logicamente concluso¹⁰.

Non si può parlare ancora, tuttavia, di motivo, in quanto manca alle brillanti esercitazioni del poeta, ciascuna isolata nel rispettivo macrotesto, l'elemento fondamentale della recursività¹¹. Come tale, il motivo si costruisce attraverso le modulate riprese della partitura prosastica, dove assume la sua specifica e piena funzione ritmico-musicale. L'operazione del prosatore non si riduce peraltro ad un trasferimento e ad una ripetizione: il 'pezzo', staccato e liberato dalla sua ristretta pertinenza a personaggi di rango privilegiato, viene sottoposto ad un lavoro di assottigliamento e di levigatura che ne aumenta la stereotipia e ne evidenzia la geometria cristallina. Ma ancora più interessante è certamente la prima mossa del prosatore, quella della scelta (e delle ragioni di essa), di questo ben raro tipo di antitesi enfaticizzata. Per cercare di capirla, conviene richiamare qui le caratteristiche formali dell'ambiente testuale destinato ad accoglierla. Tra queste il suo procedere e costruirsi per *duplicata* a molti livelli è fenomeno da tempo rilevato¹² (esempi macroscopici ne sono, tra gli altri, le due Ginevre, le due cavallerie — *terrienne* e *celestienne* — ottenute per raddoppio, per scissione invece i personaggi di Galehout e di Galaad dallo stesso Lancelot, doppio già nel nome), ma non sistematicamente approfondito né verificato sul piano dell'espressione. Quello appunto in cui emerge e s'iscrive l'immagine doppia e divisa del «lieto e dolente», riflesso e segno in superficie di un modulo binario che è comunque uno dei principi compositivi adottati dall'anonimo prosatore. Il quale, atten-

¹⁰ Si può aggiungere che esse evidenziano, al confronto con la tipologia rilevata nella prosa e riportata sopra, la probabile secondarietà del tipo a sintagma verbale rispetto a quello aggettivale e sostantivale.

¹¹ Per l'importanza di questa componente anche nella prosa artistica si veda l'articolata messa a punto di C. Segre, «Tema/motivo», ora compresa nel suo recente volume *Analisi del testo letterario*, Torino 1985, pp. 331-59 e 342 in particolare.

¹² Mi limito a rimandare in proposito al recente volume di Ch. Méla, *La reine et le Graal*, Paris 1984, ricco di pertinenti osservazioni (e relativa bibliografia); per il caso Lancelot-Galehout-Galaad in particolare, cfr. M. L. Meneghetti, «Duplicazione e specularità nel romanzo arturiano (dal *Bel Inconnu* al *Lancelot-Graal*)», in *Mittelalterstudien Erich Köhler zum Gedenken*, Heidelberg 1984, pp. 206-17.

tissimo lettore di Chrétien de Troyes, non può non essere stato sollecitato da una peculiare configurazione testuale così rispondente alle pratiche strenuamente esplicative e 'divisionistiche', potremmo dire, della sua scrittura. Assumendola in essa arricchita della funzione motivale, ne ha fatto forse uno dei propri *senhals*.

VALERIA BERTOLUCCI PIZZORUSSO
Università di Pisa